



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי...

“Y regresaré en paz a la casa de mi padre”



El descenso de Yaakov a Jarán es el descenso de la luz divina a un mundo que parece estar separado de D'os; al elevar sus “piedras”, las letras de la creación, y atraer la sabiduría suprema a la Torá y las mitzvot, esa oscuridad se transforma en luz, y esto trae un deleite futuro tan grande que incluso el Nombre Havaíá será como un simple “Elokim” en comparación con él.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/1/

LA IDEA CENTRAL

El descenso de Yaakov a Jarán es el descenso de la luz divina a un mundo que parece estar separado de D'os; al elevar sus “piedras”, las letras de la creación, y atraer la sabiduría suprema a la Torá y las mitzvot, esa oscuridad se transforma en luz, y esto trae un deleite futuro tan grande que incluso el Nombre Havaíá será como un simple “Elokim” en comparación con él.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta cómo se relaciona la piedra del pilar de Yaakov con el Nombre Havaíá, y por qué el versículo une un sustantivo femenino con un verbo masculino. Yaakov es “la yud-talón”: hace descender la Jojmá suprema, la yud, hasta el nivel más bajo, Jarán, donde la voz divina está oculta y la creación parece estar separada. Las piedras que reunió son las letras del habla divina que dan vida a la creación; las elevó hasta convertirlas en una sola yud, elevándolas a Jojmá e incluso a sovev. Luego erigió la piedra como pilar, la vav, atrayendo Jojmá a la Torá y las mitzvot, y derramó aceite sobre ella, de modo que la sabiduría suprema se revela en las leyes físicas de la Torá con el temor del Sinaí. El propósito de este descenso es refinar y transformar la oscuridad, especialmente mediante la teshuvá, que, como un pájaro parlante, deleita a D'os porque es inesperada. Jarán se convierte entonces en riná, un canto gozoso: el deleite de Yitzjak, “la risa”, que se revelará en el futuro. Por medio de dos clases de paz, ascenso y descenso, este deleite se revelará; en comparación con él, Havaíá será como Elokim, y la piedra, Maljut, se convertirá en su casa.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Las preguntas | ¶1-2 |
| | Por qué la piedra depende de que Havaíá se convierta en Elokim, por qué el versículo mezcla géneros gramaticales y qué son las numerosas piedras. | |
| 2 | Yaakov: la yud que llega al talón | ¶3-6 |
| | Yaakov hace descender la Jojmá suprema desde Beer Sheva hasta Jarán; el descenso produce un mundo de separación que él desea elevar. | |
| 3 | Las piedras son letras | ¶7-9 |
| | Las letras forman palabras como las piedras forman casas, y son inanimadas en relación con lo que expresan; la creación vive de las letras divinas, e incluso las innumerables huestes reciben vida de una sola letra. | |

4	Muchas piedras convertidas en una yud	¶10-12
	Las combinaciones de letras crean seres separados; Yaakov las reúne en la yud, elevándolas a la Jojmá suprema, donde todo es uno.	
5	El pilar y el aceite	¶13-16
	El pilar es la vav, la Jojmá atraída a la Torá y las mitzvot; el aceite es su revelación allí con el temor del Si-naí; primero hay que elevar las letras a sovev.	
6	La casa de mi padre: la risa de Yitzjak	¶17-21
	“Mi padre” es Yitzjak, la risa futura; el deleite surge de lo novedoso, y la transformación de la oscuridad mediante la teshuvá convierte Jarán en riná.	
7	La revelación futura	¶22-24
	Cuando se elimine la impureza, la creación pasará de algo a la nada, y se revelará el deleite infinito del séptimo día.	
8	La paz y Havaíá convertida en Elokim	¶25-29
	La paz une opuestos; sus dos clases revelan el deleite que está por encima de la cadena descendente de los mundos, en comparación con el cual Havaíá es como Elokim, y la piedra se convierte en su casa.	
9	Resumen	¶30
	El resumen del Alter Rebe en tres puntos, junto con un paralelo del Éxodo y del jametz y la matzá.	

CONCEPTOS CLAVE

Yud-akev (la yud y el talón) יו"ד עקב

La lectura del nombre Yaakov como la yud de la Jojmá suprema que desciende hasta el “talón”, los niveles más bajos de la creación.

Las piedras como letras אבנים נקראו אותיות

En el Sefer Yetzirá, las letras son llamadas piedras: forman palabras como las piedras forman casas, y son inanimadas en comparación con el significado que transmiten. Las piedras que reunió Yaakov son las letras del habla divina.

Jarán y riná חרן ורנה

Jarán, de “mi garganta está reseca”, es el mundo donde la voz divina está oculta; cuando la oscuridad se transforma, su jet se convierte en una hei y Jarán se convierte en riná, un canto gozoso.

Sometimiento y transformación אתכפיא ואתהפכא

Subyugar las emociones negativas y transformar la oscuridad en luz; el propósito del descenso y la fuente del deleite supremo.

Deleite (taanug) e Yitzjak תענוג, יצחק

Yitzjak significa “reirá”: el deleite supremo que el trabajo de refinamiento revelará en el futuro, como el deleite que produce algo inesperado.

Dos clases de paz בי בחי שלום

La paz “para el lejano”, el ascenso del mundo inferior, y la paz “para el cercano”, el descenso de la Divinidad a la Torá y las mitzvot; la paz une opuestos.

Havaíá y Elokim הוי"א ואלקים

Como el sol y su escudo: Elokim oculta a Havaíá para que pueda existir un mundo finito. En el futuro, en comparación con el deleite que está por encima de ambos, el propio Havaíá será como Elokim.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 ושבתי בשלום^{1,2} אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים³ כו'.

“Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaia será Elokim para mí; y esta piedra que erigió como monumento será una casa de Elokim”, etc.

El maamar comienza con el voto de Yaakov al partir hacia Jarán: si D'os lo hace regresar en paz, entonces Havaia será Elokim para él, y la piedra que erigió como monumento se convertirá en una casa de Elokim. Havaia es el Nombre de D'os que hace existir todas las cosas y las trasciende; Elokim es el Nombre asociado con el ocultamiento y la limitación.

וצריך להבין השייכות של האבן⁴ עם שם הוי' שכשהוי' יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו'.

Ahora debemos comprender la relación entre la piedra y el Nombre Havaia: que precisamente cuando Havaia sea Elokim, entonces la piedra será una casa de Elokim, etc.

La primera pregunta es: ¿qué tiene que ver la piedra con el Nombre Havaia? El versículo hace depender que la piedra llegue a ser una “casa de Elokim” de que primero Havaia se convierta en Elokim, pero el vínculo entre ambos no es evidente.

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי הוא לשון זכר.

También debemos comprender [por qué] la expresión “esta piedra” (ha'even hazot) está en femenino, mientras que la palabra “será” (yihyé) está en masculino.

La segunda pregunta es gramatical. En hebreo, “piedra” (even) es femenino, y “esta” (hazot) concuerda con ella; sin embargo, el verbo que sigue, “será” (yihyé), está en masculino. El maamar considerará la piedra como el nivel de Maljut, el receptor, que en el futuro se convertirá en una vasija para una revelación superior.

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום⁵ ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגוי' וישם אותה מצבה⁶ כו'

Para comprender todo lo anterior, primero debemos introducir y explicar lo escrito justo antes: “Y llegó al lugar... y tomó de las piedras del lugar y las puso [a la altura] de su cabeza”, etc., “y la erigió como monumento”, etc.

Para responder, el maamar vuelve a los versículos inmediatamente anteriores al voto: Yaakov llegó al “lugar”, tomó algunas de sus piedras y las puso a la altura de su cabeza; por la mañana, erigió la piedra como monumento.

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

Debemos comprender qué son las piedras; y también por qué al principio había muchas piedras, como está escrito: "Y tomó de las piedras del lugar", etc.

Se plantean otras dos preguntas: qué representan las piedras y por qué el versículo habla al principio de muchas piedras, cuando más adelante solo hay una.

SECCIÓN 2 • 13-6

Yaakov: la yud que llega al talón

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁷.

Y Yaakov hizo de ellas una sola piedra, etc. Pero bien, al comienzo de la parashá está escrito: "Y Yaakov salió de Beer Sheva y se dirigió a Jarán".

Se da por conocida la tradición midráshica de que las muchas piedras se convirtieron en una sola. Antes de explicarla, el maamar se dirige al primer versículo de la parashá: el viaje de Yaakov desde Beer Sheva hasta Jarán.

פ"י יעקב הוא בחי' יו"ד עקב⁸ שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

La explicación es que Yaakov es el nivel de yud-akev (una yud [y] un talón), que es la prolongación descendente de la Jojmá suprema, que es el nivel de la yud, hasta lo más bajo, incluso al nivel de los talones.

El nombre Yaakov (יעקב) se interpreta como yud más akev, "talón". La yud, la letra más pequeña, representa Jojmá, el primer punto de la sabiduría divina; la función de Yaakov es hacer descender esa sabiduría hasta el "talón", el nivel más bajo de la existencia.

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁹ שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה.

Y esto es [lo que significa] “Y Yaakov salió de Beer Sheva y se dirigió a Jarán”: el nivel de Yaakov es el que hace descender desde el nivel de Beer Sheva, que está en lo más alto —[donde] “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”—, a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta lo más bajo, al peldaño inferior, que es el nivel de Jarán, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

Beer Sheva representa el nivel más elevado, donde, según la expresión del Tikkunei Zohar, D'os, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son todos uno, sin ninguna separación. Jarán representa el peldaño más bajo de la cadena de los mundos. El viaje de Yaakov entre ambos es la prolongación de la luz divina desde la cima de la cadena hasta su extremo inferior; el maamar promete explicar más adelante Jarán (párrafo 20).

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב.¹⁰ ישועות הם ש"ע נהורין עילאין^{11,12,13} ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.

Como está escrito: “Ordena las salvaciones de Yaakov”. Yeshuot son los trescientos setenta (shin-ayin) luces supremas, y el nivel de Yaakov las une y las hace descender también abajo, al nivel de los talones.

Un versículo de los Salmos pide a D'os que “ordene las salvaciones de Yaakov”. La palabra yeshuot (ישועות) se interpreta como si contuviera shin-ayin, 370, la cifra de las luces supremas mencionadas en el Zohar; la función de Yaakov es unir esas luces y hacerlas descender hasta los “talones” más bajos.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל¹⁴ וגוי שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

Yeshuot también deriva del término “volverse” (she'iyah), como está escrito: “Y D'os se volvió (vayisha) hacia Hevel”, etc.; esto es el descenso y la prolongación de Su luz, bendito sea, hasta lo más bajo, etc.

Una segunda interpretación: yeshuot está relacionado con vayisha, “se volvió hacia”, como cuando D'os se volvió hacia la ofrenda de Hevel. En cualquiera de las dos interpretaciones, la palabra describe la luz de D'os que desciende hacia lo inferior.

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן¹⁵ שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

Sin embargo, cuando la luz de D'os desciende tanto, a través de numerosas contracciones (tzim-tzumim), hasta llegar abajo incluso al nivel de Jarán, se convierte en un mundo de absoluta separación, como está escrito: “Y un río sale de Edén”, que es el nivel de la Jojmá suprema, “para regar el jardín”, etc.

El problema es que cuando la luz desciende tanto, a través de numerosas contracciones, hasta llegar a “Jarán”, el resultado es un mundo de separación, en el que todo parece estar apartado de D'os. Se cita el versículo sobre el río que sale de Edén para mostrarlo: Edén es la Jojmá suprema, y el río fluye desde allí para regar el jardín.

6 ומשם יפרד¹⁶ שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.¹⁷

“Y desde allí se divide”: cuando se prolonga desde allí a través de muchas etapas de descenso y numerosas contracciones, los seres se vuelven completamente separados. Y Yaakov, nuestro padre, la paz sea con él, quiso elevarlos hasta lo más alto, para que también abajo hubiera verdadera unidad y autoanulación (bitul), tal como arriba, [donde] “Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”, etc.

El versículo continúa: “y desde allí se divide”; tras muchas etapas de descenso y contracción, la luz produce seres completamente separados. Yaakov quiso elevarlos de nuevo, para que también abajo hubiera la misma unidad y autoanulación que arriba, donde las facultades de D'os y Sus vasijas son uno con Él.

SECCIÓN 3 • 9-17

Las piedras son letras

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י שני אבנים¹⁸ בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים כו'.

Por eso se dice: “Y tomó de las piedras del lugar”, etc. Pues es sabido que las letras son llamadas “piedras”, como se dice en Sefer Yetzirah: “Dos piedras construyen dos casas; tres piedras construyen seis casas”, etc.

Por eso el versículo dice que Yaakov tomó “piedras”: en la Cabalá, las letras son llamadas piedras. Sefer Yetzirah cuenta las permutaciones de las letras como casas construidas con piedras: dos letras forman dos combinaciones y tres forman seis.

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמו"כ מאותיות הרבה נעשו תיבות שבהם התלבשו השכל וגם

Así como de muchas piedras se forma una casa en la que se puede habitar, del mismo modo, de muchas letras se forman palabras en las que se reviste el intelecto; y también,

La primera analogía: muchas piedras forman una casa para habitar, y muchas letras forman palabras que alojan una idea.

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצח"מ כמו כן האותיות לגבי השכל המלוכש בהם בחי' דומם בתכלי שאינם מערך השכל כלל.

así como las piedras pertenecen al nivel inanimado, que es el peldaño más bajo de los cuatro fundamentos —inanimado, vegetal, animal y hablante—, también las letras, en relación con el intelecto revestido en ellas, pertenecen por completo al nivel inanimado, pues no guardan ninguna comparación con el intelecto.

La segunda analogía: la piedra es “inanimada”, la más baja de las cuatro categorías de la creación (inanimado, vegetal, animal y humano). Las letras también carecen de vida en comparación con la idea que transmiten; no contienen nada del intelecto.

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמו"כ הוא למעלה. דהנה כתיב בדבר ה' שמים נעשו¹⁹ כו'.

De todo lo dicho se entiende, entonces, que las letras son llamadas “piedras”. Lo mismo sucede en lo Alto, pues está escrito: “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”, etc.

Por eso es apropiado llamar piedras a las letras, y lo mismo sucede en lo Alto: los cielos fueron hechos por “la palabra de D'os”, es decir, por letras divinas.

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.²⁰ פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.²¹

Y como está escrito: “Tu reino es un reino sobre todos los mundos”. Esto significa que la fuerza vital de todos los mundos, que son mundos sin fin, como está escrito: “¿Acaso hay número a Sus ejércitos?”.

El versículo “Tu reino es un reino sobre todos los mundos” enseña que los innumerables mundos, tan numerosos como las huestes de D'os mencionadas por Job, reciben todos su vida de una sola fuente.

הנה עכ"ז מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי" מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

Sin embargo, la fuente y la raíz de su fuerza vital provienen únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), que es el nivel de la palabra de D'os, etc., que les da vida y los trae constantemente a la existencia desde la nada. [Esto se debe a] que son seres creados y limitados, cuya capacidad de comprensión tiene un límite, y "de la tierra al firmamento hay un trayecto de quinientos años", etc.

Esa fuente es únicamente Maljut, el "reino" de D'os, que es Su palabra y trae constantemente los mundos a la existencia desde la nada. Solo pueden recibir de este nivel porque son limitados, como ilustra la afirmación talmúdica sobre la distancia entre la tierra y el firmamento.

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם

Y no guardan ninguna comparación con la luz de D'os, que está en el nivel del Infinito (Ein Sof), revelada en los mundos superiores. Por eso no pueden recibir su fuerza vital

Los mundos creados no guardan ninguna comparación con la luz infinita de D'os tal como resplandece en los mundos superiores; por eso no pueden recibir directamente de ella su fuerza vital.

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה sino únicamente del nivel de la palabra de D'os, que son las letras mediante las cuales fueron creados el cielo y la tierra, etc., y que pertenecen al nivel inanimado en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

La reciben únicamente mediante la palabra divina, las letras con las que fueron hechos el cielo y la tierra; esas letras son como piedras inanimadas en comparación con la Luz Infinita.

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל²² אות הוא בצבאות שלו^{23, 24} ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה²⁵ ורבו רבבן קדמוהי וגוי' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.²⁶

Como está escrito: "Santo es D'os de los Ejércitos (Tzevaot)", y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Él es una señal (ot) entre Sus ejércitos". Y aunque estos son mil millares, como está escrito: "Mil millares Le servían y miríadas de miríadas estaban ante Él", etc.; y como está escrito: "¿Acaso hay número a Sus ejércitos?".

El Nombre "D'os de los Ejércitos" (Tzevaot) es interpretado por los Sabios como "Él es una señal entre Sus ejércitos"; ot significa tanto "señal" como "letra". Aunque las huestes son millares de millares, como vio Daniel, la expresión implica que todas reciben su vida de una sola letra.

עכ"ז מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי" אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי"ו שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.²⁷

Sin embargo, como son seres limitados, su fuerza vital proviene únicamente del nivel de una sola letra, que pertenece por completo al nivel inanimado en relación con el Nombre Havaíá, que está en el nivel del Infinito, etc., como se dijo antes.

Como las huestes son finitas, su vida proviene de una sola letra, inanimada en comparación con el Nombre Havaíá, que es infinito.

SECCIÓN 4 • 110-12

Muchas piedras convertidas en una yud

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות²⁸ שבבחינת דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

Ahora bien, la cadena descendente de todos los mundos, a través de miríadas y miríadas de peldaños, depende por completo de la manera en que se combinan las letras del nivel de la palabra de D'os para que lleguen a existir criaturas particulares, limitadas y separadas, etc.

Cada criatura distinta, en cada peldaño, es producto de una combinación particular de letras divinas; la disposición de las letras determina qué llega a existir.

ויעקב אע"ה רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום²⁹ שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

Y Yaakov, nuestro padre, que descanse en paz, quiso elevarlas a lo Alto. Por eso, “tomó de las piedras del lugar”, que son muchas letras, e hizo de ellas una sola piedra,

Yaakov quiso elevar de regreso a las criaturas, así que “tomó de las piedras del lugar”, las muchas letras, y las hizo una sola.

שהוא אות הוי"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

que es la letra yud; esto es [lo que significa] “y las puso a la altura de su cabeza”, etc. Pues así como abajo, en el ser humano, hay intelecto y atributos emocionales (midot), y las letras son aquello que reviste el intelecto y los atributos emocionales que se revisten en ellas,

La única piedra es la letra yud, y se coloca “a la altura de su cabeza”, el lugar del intelecto. El maamar lo explica por medio del ser humano: tiene intelecto y emociones, y las letras (las palabras) son aquello que los reviste.

כמו"כ למעלה יש בחי' חב"ד וז"ת רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בכינה ידיעא ולא מכל מדות אל"ן ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.

así también, en lo Alto existen los niveles de Jojmá, Biná y Daat, y las siete Sefirot inferiores; solo que allí Él es "sabio, pero no con una sabiduría conocida; entiende, pero no con un entendimiento conocido", y no pertenece a ninguno de estos atributos, pues allí todo está en un estado de unidad y autoanulación absolutas.

También en lo Alto existen el intelecto (Jojmá, Biná y Daat) y las siete Sefirot emocionales, pero allí son completamente uno con D'os. Como dice la plegaria de Eliyahu en Tikkunei Zohar, Él es sabio, pero no con una sabiduría que pueda conocerse.

11 וכמ"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד ומדות שהם ע"ס עליונות.

Como está escrito: "Tuya, D'os, es la grandeza", etc., y "Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", etc. El nivel de la palabra de D'os son las letras, en las que se revisten Jojmá, Biná y Daat, así como los atributos emocionales, que son las diez Sefirot superiores.

El versículo "Tuya, D'os, es la grandeza..." enumera las Sefirot, y la frase del Zohar añade que son uno con Él. La palabra divina son las letras, y en ellas se revisten las diez Sefirot superiores.

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.³⁰

Y el nivel de la letra yud, que es un punto pequeño, alude a que el nivel de Jojmá, que es el nivel de la nada (ayin) y de la autoanulación absoluta, se reviste en ella.

La yud no es más que un punto. Su pequeñez corresponde a Jojmá, llamada "nada" (ayin): el primer destello de sabiduría, antes de adquirir forma alguna, un estado de completa autoanulación.

12 ואות הה"א³¹ שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

Y la letra hei, que consiste en una expansión en largo y ancho, alude a que es una vestidura del nivel de Biná, etc.

La hei se extiende tanto a lo largo como a lo ancho, por lo que corresponde a Biná, donde el punto de sabiduría se expande y desarrolla.

וכמו"כ שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי" מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות הוי"ד להעלותן לבחי" חכמה עילאה.

Del mismo modo, las demás letras, en las que se revisten los niveles de los atributos emocionales superiores. Y esto es [lo que significa que] Yaakov hizo de todas las piedras una sola piedra, que es la letra yud: para elevarlas al nivel de la Jojmá superior.

Las demás letras revisten los atributos emocionales. Reunir todas las piedras en una yud significa elevar todas las letras a la Jojmá superior, donde se anulan ante D'os.

SECCIÓN 5 • 113-16

El pilar y el aceite

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה³² הוא בחי" אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי" י' לבחי" ו' להיות התלבשות

בחי" חכמה עילאה למטה בבחי" תומ"צ וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת הוי"ד³³

Y entonces, después, "y la erigió como monumento" es el nivel de la letra vav: la hizo y la atrajo desde el nivel de la yud hasta el nivel de la vav, para que la Jojmá suprema se vistiera abajo en la Torá y las mitzvot. Como es sabido, la forma de la letra vav tiene en su cabeza el punto de la yud,

Después del ascenso viene el descenso. Erigir la piedra como un monumento vertical corresponde a la vav, una línea vertical: Yaakov atrajo la yud hacia abajo, convirtiéndola en vav, para que la Jojmá suprema se vistiera en la Torá y las mitzvot de abajo. La vav se traza con un punto semejante a una yud en su cabeza.

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

y después continúa extendiéndose hacia abajo. Del mismo modo, "la Torá emana de la Jojmá suprema", y es atraída hacia abajo y se extiende en asuntos físicos, etc.

La línea de la vav continúa extendiéndose hacia abajo. Del mismo modo, la Torá, que según el Zóhar "emana de la Jojmá suprema", desciende y se reviste en asuntos físicos.

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה³⁴ פי' שמן הוא בחי" חכמה עילאה³⁵ וכמ"ש שמן משחת קדש.³⁶

Y esto es [el significado de] "y derramó aceite sobre su parte superior". La explicación: el aceite es el nivel de la Jojmá suprema, como está escrito: "aceite de unción sagrada".

Derramar aceite sobre el monumento es el paso siguiente. El aceite representa la Jojmá suprema; se cita el versículo sobre el "aceite de unción sagrada" para mostrar que el aceite simboliza la santidad que es atraída desde arriba.

להיות גילוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור כו' כשר פסול כו' עכ"ז יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[Esto es] para que la Jojmá suprema misma se revele abajo, en el nivel del monumento mencionado antes, que corresponde a la Torá y las mitzvot, revestidas abajo en asuntos físicos: “quien intercambia una vaca por un asno”, etc.; lo permitido y lo no apto, etc. Sin embargo, en ellas se revelará la Jojmá suprema misma, tal como es arriba.

El propósito es que la Jojmá suprema misma se revele en el monumento, es decir, en la Torá y las mitzvot, aunque estas traten de asuntos físicos: leyes sobre el intercambio de una vaca por un asno, sobre lo apto y lo no apto. Incluso allí, la sabiduría divina debe revelarse tanto como arriba.

15 וכמארז"ל מה להלן באימה וביראה³⁷ אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Así como allí [fue] con temor y reverencia, también aquí [debe ser] con temor y reverencia”. La explicación: “así como allí”, en el momento de la Entrega de la Torá en el monte Sinaí, ellos estaban con temor y reverencia, pues entonces hubo una revelación en su grado máximo: oyeron de boca de la Esencia del Emanador: “Yo soy D'os, tu D'os”, etc.

Los Sabios enseñaron que la Torá debe estudiarse con el mismo temor y reverencia que en el Sinaí. Allí la revelación fue total: Israel oyó “Yo soy D'os, tu D'os” de la Esencia misma de D'os, y por eso se llenó de reverencia.

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' עיי' גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך³⁸ כו'.³⁹

“También aquí”: es decir, aun cuando la Torá está revestida abajo en asuntos físicos, esto será mediante la revelación de la Jojmá suprema misma, tal como ocurrió entonces, como está escrito: “Y puse Mis palabras en tu boca”, etc.

“También aquí” significa que incluso ahora, cuando la Torá está revestida en asuntos físicos, debe llevar la misma revelación de la Jojmá suprema que entonces. El versículo “Y puse Mis palabras en tu boca” expresa que las palabras propias de D'os están en la boca de quien estudia.

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלות למעלה מעלה לבחי"ס וכמ"ש וירימה מצבה⁴⁰ להיות כי נעוץ סופן בתחלתו ועי"ז נעוץ תחלתו בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:⁴¹

Y para que haya una revelación así abajo, Yaakov primero tuvo que elevarlas muy alto, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Como está escrito: "y la elevó como monumento"; pues "su final está enclavado en su comienzo", y por medio de esto "su comienzo está enclavado en su final", etc.; cuanto más elevado es un grado, más puede descender y extenderse cada vez más abajo, como es sabido:

Para traer esa revelación abajo, Yaakov primero tuvo que elevar las letras hasta el sovev, la luz que trasciende todos los mundos, tal como más adelante dice el versículo: "y la elevó como monumento". El principio, tomado del Séfer Yetzirá, es que el final está ligado al comienzo: lo más bajo tiene sus raíces en lo más elevado, y cuanto más elevado es un nivel, más puede llegar abajo.

SECCIÓN 6 • ¶17-21

La casa de mi padre: la risa de Yitzjak

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' הוי"ל לי לאלקים. שכל זה יהיה עי"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

Y esto es [el significado de] "Y volveré en paz a la casa de mi padre, y Havaiá será para mí Elokim": todo esto se producirá mediante elevaciones y atracciones, desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo, que corresponden al nivel de "y puso [las piedras] junto a su cabeza", etc.,

Ahora el maamar vuelve al voto. Todo lo descrito hasta aquí, tanto la elevación de las letras como su atracción hacia abajo, forma parte de él: "puso [las piedras] junto a su cabeza" es el ascenso desde abajo hacia arriba.

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי⁴² קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו⁴³ שלע"ל יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

y después, "y derramó aceite sobre ella", etc., como se explicó antes. Pues "mi padre" se refiere a Yitzjak, como está escrito: "Porque Tú eres nuestro padre"; en el tiempo por venir dirán de Yitzjak: "Porque Tú eres nuestro padre", etc.

Derramar el aceite es el descenso desde arriba hacia abajo. "Mi padre" se refiere a Yitzjak: el Talmud relata que en el futuro Israel le dirá a Yitzjak, con las palabras de Isaías: "Porque Tú eres nuestro padre".

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי⁴⁴ כו' כל השמע יצחק לי

Ahora bien, Yitzjak deriva del término tzejok (risa) y deleite, como está escrito: "[D'os] me ha dado risa", etc.; "todo el que lo oiga reirá (yitzjak) conmigo".

El nombre Yitzjak deriva de tzejok, risa, como dijo Sará cuando nació: D'os me ha dado risa; todos los que lo oigan reirán conmigo. La risa expresa deleite.

והוא לשון עתיד שיתגלה בחיי התענוג העליון⁴⁵ שלמעלה והוא ע"י בחיי הבירורי שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

Y está en tiempo futuro, [lo que significa] que se revelará el deleite supremo de lo alto; esto se produce mediante las refinaciones (berurim) de abajo, a través de la subyugación (itkafia) y la transformación (it'hapja) de la oscuridad en luz, mediante las elevaciones y las atracciones mencionadas antes.

Yitzjak también es un verbo en futuro: "reirá". Por eso alude a un deleite supremo que se revelará en el futuro, resultado de la labor de refinar el mundo de abajo: subyugar el mal y transformar la oscuridad en luz.

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת⁴⁶ וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ ממש למעלה.

Como el deleite y la risa aquí abajo, que solo surgen de algún cambio y novedad; por ejemplo, un pájaro que habla y cosas semejantes, cuya manera y naturaleza no es hablar. En cambio, de una persona que habla no se recibe ningún deleite, pues hablar es su modo constante de ser. Y exactamente lo mismo ocurre arriba.

El deleite proviene de lo novedoso. Un pájaro que habla nos deleita porque hablar no es propio de su naturaleza; una persona que habla no deleita a nadie, porque es algo normal en ella. Lo mismo ocurre arriba: lo que deleita a D'os es aquello que resulta inesperado.

הנה בחיי יעקב הוא י" עקב שהוא בחיי ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

Ahora bien, el nivel de Yaakov es yud-akev: el descenso y la cadena descendente de la Divinidad hasta lo más bajo, incluso al nivel de los talones, que son los mundos completamente separados y limitados, etc.

Yaakov, el yud que llega hasta el talón, representa la Divinidad que desciende hasta los mundos limitados más bajos, que parecen estar completamente separados de Él.

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁴⁷ שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

Como está escrito: "Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió a Charan": [la Divinidad] descendió y se desplegó a través de la cadena descendente y de contracciones, hasta tal punto que llegaron a existir seres limitados y mundos de separación, algo de la nada,

El viaje de Yaakov a Charan vuelve a interpretarse como el descenso de la Divinidad: a través de tantas contracciones llegan a existir de la nada mundos limitados y separados.

שהם בחי' נברא'י נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני^{48, 49} כו'.

que son seres creados separados, algo (yesh) separado por sí mismo; [esto] se llama Charan (חרן), palabra relacionada con "mi garganta está reseca (nichar)", etc.

Estos seres separados, que sienten que existen por sí mismos, se llaman Charan (חרן), palabra que el maa-mar vincula con nichar, "reseca", en el Salmo que dice: "Mi garganta está reseca".

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע⁵⁰ מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

Es decir, la fuerza vital divina que desciende y se inviste en ellos, llamada el nivel de la garganta, que es la voz, como es sabido, está completamente cubierta y oculta en ellos, hasta

La fuerza vital divina que hay en las criaturas se llama "garganta", porque la garganta produce la voz, el habla divina que las crea. En estos mundos, esa voz está completamente cubierta y oculta.

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה⁵¹ כו'.

que son mundos de separación y de completa oscuridad, como si fueran algo separado por sí mismo; entonces se llama Charan, en el sentido de "mi garganta está reseca", etc. Y como está escrito: "Enmudecí en silencio", etc.

Así, los mundos se vuelven separados y oscuros, como si existieran por sí mismos. Esto es la "garganta reseca" y el silencio de "Enmudecí en silencio": no se puede oír la voz divina.

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

Ahora bien, el propósito último del descenso y la cadena descendente de la luz de D'os hasta ese punto, a un lugar de oscuridad y de mundos de separación, es que haya sometimiento y transformación de la oscuridad en luz, etc.:

¿Por qué descendió la luz de D'os hasta la oscuridad y la separación? Para que la oscuridad pudiera ser sometida y transformada en luz (iskafya e is'hapja: sometimiento y transformación).

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

transformar todos los atributos emocionales malos (midot), que son el amor y las llamas ardientes por las vanidades del mundo, o la ira, etc.,

En la persona, esto significa los malos sentimientos: el amor ardiente por las vanidades del mundo, la ira y cosas semejantes.

להפכם שיהיו רק לה' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון לה' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע כו'.

transformarlos para que estén dirigidos únicamente a D'os, y alcanzar un estado de autoanulación de la voluntad ante D'os solamente, y no un estado de sentirse algo separado por sí mismo, etc.

Hay que transformarlos para que estén dirigidos únicamente a D'os y para que la persona someta su propia voluntad ante D'os, en vez de sentirse un ser separado.

ונק' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיכם לה' לבד כנ"ל

Este nivel se llama teshuvá (retorno), que se realiza “con mayor fuerza”, etc.; es decir, [tomar] los atributos malos, que arden con llamas, transformarlos y hacerlos retornar únicamente a D'os, como se mencionó antes.

Esta transformación se llama teshuvá, que actúa “con mayor fuerza”: toma el propio fuego de las emociones negativas y lo vuelve hacia D'os.

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין⁵² צדיקי' גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

(Y este es [el sentido de] “En el lugar donde se encuentran los que hacen teshuvá, los justos completamente íntegros no pueden estar”.) Y mediante esto se produce un gran deleite arriba, que proviene del sometimiento y la transformación de la oscuridad en luz aquí abajo.

Por eso, quienes hacen teshuvá alcanzan un lugar donde ni siquiera los justos completamente íntegros pueden estar. Y esta transformación produce un gran deleite arriba.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה^{53,54} כוי להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

Y este es [el sentido de] “Una hora de teshuvá es más bella”, etc.: pues precisamente mediante el nivel de teshuvá se produce arriba un deleite tan grande, exactamente como en la parábola del pájaro que habla mencionada antes;

La Mishná enseña que una hora de teshuvá en este mundo es más bella que toda la vida del Mundo Venidero. La teshuvá produce deleite arriba como el pájaro que habla: algo inesperado.

ואזי נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמ"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פ' פנחס⁵⁵ ע"פ גער חי"ת קנה⁵⁶ כוי ונעשה בחי' מצה.

y entonces, del nivel de Charan (חרן) se produce riná (רנה), un canto jubiloso. Como es sabido respecto del jametz y la matzá: de la letra jet de jametz (חמץ) se forma una hei, como dice el Zóhar, Parshat Pinjas, sobre el versículo “Reprende a la fiera (jayát) de los juncos”, etc., y se convierte en el nivel de matzá (מצה).

Entonces Charan (חרן) se convierte en riná (רנה), un canto jubiloso: la jet se vuelve hei. Lo mismo ocurre con el jametz (חמץ) y la matzá (מצה), cuyas letras solo difieren en la jet y la hei; el Zóhar interpreta “reprende a la fiera (jayát) de los juncos” como una reprensión a la jet.

כמו"כ מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה⁵⁷ שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפא ואתהפכא כנ"ל.⁵⁸

Del mismo modo, de Charan se forma riná, como está escrito: “Cuando perecen los malvados, hay canto jubiloso (riná)”; este es el deleite que se produce arriba mediante el sometimiento y la transformación, como se mencionó antes.

El versículo “Cuando perecen los malvados, hay canto jubiloso” muestra que la riná surge cuando se vence el mal. Esta riná es el deleite que se produce arriba al someter y transformar la oscuridad.

La revelación futura

22 והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר⁵⁹ כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי' כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות⁶⁰ כמבואר במ"א.

Ahora bien, este deleite se revelará específicamente en el tiempo por venir, pues entonces “eliminaré el espíritu de impureza”, etc., de modo que ya no habrá oscuridad ni refinamientos como los hay ahora, con ascensos y descensos; más bien, como está escrito: “En la arada y en la cosecha descansarás”, según se explica en otro lugar.

Este deleite se revelará plenamente solo en el futuro, cuando D'os elimine de la tierra el espíritu de impureza. Entonces ya no habrá oscuridad que refinar ni altibajos; cesará el trabajo de “arar y cosechar”, es decir, el refinamiento, y habrá descanso.

23 ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

Y habrá una revelación de la luz de D'os aquí abajo, en un estado de unidad y autoanulación absolutos, igual que arriba en los mundos superiores, donde “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”, etc. Pues ahora es de la nada a algo, etc., mientras que en el tiempo por venir será de algo a la nada, en un estado de autoanulación y transformación, etc.

En el futuro, la luz de D'os se revelará aquí abajo con la misma unidad que existe en los mundos superiores. Ahora la creación pasa “de la nada a algo” y produce seres que se sienten reales por sí mismos; entonces pasará “de algo a la nada”, cuando la creación reconozca su nulidad ante D'os y se transforme.

24 ואזי יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

Entonces se revelará el deleite supernal, que pertenece al nivel del Infinito (Ein Sof); este es el nivel del séptimo día, “el día que es todo Shabat y descanso para la vida eterna”, que es la revelación del deleite supernal, como es sabido, producido por los refinamientos aquí abajo durante los seis mil años, etc.

Entonces se revelará el deleite supernal, que es infinito. Este es el “séptimo día”, la era que será toda Shabat y descanso; es el fruto del trabajo de refinamiento realizado durante los seis mil años del mundo.

וזוהו ושבתי כו' אל בית אבי⁶¹ שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חר"ן כנ"ל לבחי' רנה שנקי' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

Y este es [el sentido de] "Y volveré", etc., "a la casa de mi padre": es el retorno y la restauración del nivel de Yaakov desde el nivel de Charan, como se mencionó antes, al nivel de riná, llamada "la casa de mi padre", que es el nivel de Yitzjak: la risa y el deleite supernal que se revelarán en el tiempo por venir a partir del sometimiento y la transformación mencionados antes.

Este es el retorno de Yaakov "a la casa de mi padre": vuelve desde Charan, donde la voz divina está oculta, a riná, el canto del deleite, que corresponde al nivel de Yitzjak, la risa que se revelará en el futuro.

SECCIÓN 8 • ¶25-29

La paz y Havaíá convertida en Elokim

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שע"י יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

Y por eso, en el tiempo futuro, dirán específicamente de Yitzjak: "Porque tú eres nuestro padre"; pues este es el propósito último del descenso y la cadena descendente de los mundos: que por medio de ello haya risa y deleite arriba, como se mencionó antes.

¿Por qué Israel llamará a Yitzjak, y no a ninguno de los demás Patriarcas, "nuestro padre" en el futuro? Porque todo el propósito del descenso de los mundos es el deleite de arriba, y Yitzjak representa esa risa.

וזוהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

Y esto es [lo que significa] "Y volveré en paz", etc. Pues el deleite mencionado antes, que se revelará en el tiempo futuro, se alcanza específicamente por medio de elevaciones y descensos, es decir, las depuraciones abajo mediante la subordinación y la transformación, como se mencionó antes; [y esto] se llama el nivel de paz (shalom).

Ahora se explica la expresión "en paz". El deleite futuro se alcanza mediante los dos movimientos de ascenso y descenso: la depuración del mundo al subordinar y transformar el mal. La unión de ambos se llama "paz".

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו.⁶² שמיכאל שר של מים⁶³ וגבריאל שר של אש כו'.

Pues la paz une dos opuestos, como está escrito: "Él hace la paz en Sus alturas", ya que Mijael es el príncipe del agua y Gavriel, el príncipe del fuego, etc.

La paz une los opuestos. El Midrash explica el versículo "Él hace la paz en Sus alturas" diciendo que Mijael, el ángel del agua, y Gavriel, el ángel del fuego, están juntos en el cielo, y D'os hace la paz entre ellos.

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב⁶⁴ והיינו ב' בחי' שלום⁶⁵ שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

Ahora bien, está escrito: "Paz, paz, para el lejano y para el cercano". Es decir, [hay] dos niveles de paz: paz de abajo hacia arriba, es decir, "para el lejano", que se vuelve cercano, lo cual es la elevación de abajo hacia arriba;

Isaías dice "paz, paz" dos veces, de modo que hay dos clases de paz. La primera es la paz "para el lejano": el que está lejos, el mundo inferior, es acercado al elevarse de abajo hacia arriba.

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

y paz de arriba hacia abajo, es decir, el descenso y la extensión de la Divinidad abajo mediante la Torá y las mitzvot, como se explicó antes acerca del versículo "Y derramó aceite", etc.

La segunda es la paz "para el cercano": la Divinidad desciende desde arriba mediante la Torá y las mitzvot, como el aceite que Yaakov derramó sobre la piedra erigida.

27 ועי"ב בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' ממש

Y por medio de los dos niveles de paz mencionados antes, que consisten en transformar la oscuridad en luz, de modo que no se encuentren en el estado de mundos de separación, sino en un estado de unidad y autoanulación, tal como ocurre realmente arriba en los mundos superiores,

Por medio de estas dos clases de paz, la oscuridad se transforma en luz, y los mundos inferiores dejan de ser mundos de separación y se unen con D'os, tal como los mundos superiores.

ואזי אשוב אל⁶⁶ בית אבי שיתגלה ממילא בחיי הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

entonces “volveré a la casa de mi padre”: se revelará por sí solo el deleite supremo, que se encuentra verdaderamente en el nivel del Infinito (Ein Sof), muy por encima de la cadena descendente de los mundos y de sus numerosos peldaños —arriba y abajo, oscuridad y luz—.

Entonces, “volveré a la casa de mi padre”: el deleite supremo se revelará por sí solo. Es infinito y está muy por encima de toda la cadena de los mundos, con sus distinciones entre lo alto y lo bajo, la oscuridad y la luz.

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה⁶⁷ ממש.

Sin embargo, respecto de Su esencia y Su ser, bendito sea, lo pequeño y lo grande son verdaderamente iguales, sin cambio alguno, y “la oscuridad es exactamente como la luz”.

Para la esencia de D'os esas distinciones no existen: lo pequeño y lo grande son iguales, y la oscuridad es como la luz, como dice el Salmo.

28 ואז והיה הוי"י לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן⁶⁸ הוי"י אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ

Y entonces, “Havaíá será Elokim para mí”, etc. Pues está escrito: “Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”: así como el escudo es una vaina para el sol y cubre y oculta su luz, del mismo modo

Ahora se explica la frase central de la promesa: “Havaíá será Elokim para mí”. El Salmo relaciona “sol” con Havaíá y “escudo” con Elokim: así como el escudo cubre el sol, envolviendo su luz,

שם אלקים הוא בחיי נרתק לשם⁶⁹ הוי"י ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע משא"כ שם הוי"י הוא בחיי המשכת אור ה' למטה כו'.⁷⁰

el Nombre Elokim es una vaina para el Nombre Havaíá y lo cubre y oculta, para que haya seres creados limitados y separados por sí mismos; en cambio, el Nombre Havaíá es la extensión de la luz de D'os abajo, etc.

Así, Elokim oculta Havaíá para que puedan existir criaturas limitadas y separadas sin quedar abrumadas. Havaíá, en cambio, es la extensión de la luz de D'os.

29 והנה כ"ז הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם⁷¹ הוי"ל ושם אלקים

Ahora bien, todo esto corresponde a la cadena descendente de los mundos, a lo alto y lo bajo, a la oscuridad y la luz. Pero en el tiempo futuro, cuando se revele el deleite supremo, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos y muy por encima del Nombre Havaíá y del Nombre Elokim,

Todo esto —el sol y el escudo, la revelación y la ocultación— pertenece a la cadena de los mundos. El deleite futuro está muy por encima de toda la cadena, incluso por encima de los Nombres Havaíá y Elokim.

ואזי מה שעתה הוא בחי' שם הוי"ל יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

entonces lo que ahora es el nivel del Nombre Havaíá será, en relación con el deleite supremo mencionado antes, el nivel de Elokim.

Por tanto, en relación con ese deleite, incluso Havaíá, hoy el Nombre de la revelación, será como Elokim, una mera cobertura. Este es el sentido de "Havaíá será Elokim para mí".

ואזי והאבן הזאת אשר שמתי מצבה⁷² כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד שהוא בחי' הוי"ל עתה.

Y entonces "esta piedra que erigí como pilar", como se mencionó antes, "será una casa de Elokim": será una casa y una vasija para el nivel de Elokim del tiempo futuro, que ahora es el nivel de Havaíá.

La piedra, el nivel más bajo, será entonces una "casa de Elokim": una vasija para lo que en el futuro se llamará Elokim, que ahora es Havaíá. Esto responde a la primera pregunta: la piedra se convierte en una casa cuando Havaíá pasa a ser "Elokim".

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע וד"ל:

"Y todo lo que me des" está en futuro; es decir, todas las elevaciones que habrá en el tiempo futuro, todas ellas, "te daré el diezmo", a modo de diezmo, como es sabido; y esto basta para quien comprende.

La promesa de Yaakov concluye: "todo lo que me des, te daré el diezmo". "Des" está en futuro: los ascensos interminables del futuro también serán devueltos a D'os como diezmo. El maamar termina con "esto basta para quien comprende".

SECCIÓN 9 • 130

Resumen

30 קיצור⁷³ (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע לבחי עקביי וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע יסוד אי

לבחי חרן כדי להעלות בירורי נוגה

Resumen. (a) Yaakov hizo descender la yud, la Jojmá suprema, al nivel de los talones. Este es el sentido de que Yaakov saliera de Beer Sheva, el Yesod de Ima, hacia el nivel de Jarán, para elevar las depuraciones de nogah;

El resumen presenta tres puntos. (a) Yaakov hizo descender la yud, la Jojmá suprema, hasta los talones. Beer Sheva se identifica con el Yesod de Ima, el canal de Biná, y Yaakov descendió a Jarán para elevar las chispas atrapadas en nogah, el ámbito mixto del bien y el mal que puede depurarse.

והיינו מה שלקח מאבני המקום שהם בחי אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח ועשה מהם אבן אחת הוא

בחי יו"ד שזהו וישם מראשותיו⁷⁴ (ע' זהר ח"א דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן

ישראל)^{75, 76}

es decir, tomó algunas de las piedras del lugar, que son las letras de la palabra de D'os investidas en lo inanimado, vegetal y animal, e hizo de ellas una sola piedra, que es el nivel de la yud; esto es "y las puso a la altura de su cabeza" (véase Zohar, Part I, 72b, and Parshas Vayetzei, 151, and Parshas Vayechi, 231, and what is explained on the verse "the stone of Israel").

Las piedras son las letras de la palabra de D'os, investidas en lo inanimado, vegetal y animal. Yaakov las reunió en una sola yud, "a la altura de su cabeza". El paréntesis señala pasajes del Zohar y una explicación de "la piedra de Israel".

ואח"כ וישם אותה מצבה המשכת בחי ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ ויצק עליה שמן

להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:⁷⁷

Después, "la erigió como pilar": la extensión del nivel de la vav, que se extiende desde la yud; y esto es el sentido de "la Torá proviene de la Jojmá suprema". "Y derramó aceite sobre ella", para que "así como allí [se estudiaba] con temor y reverencia, también aquí [se estudie] con temor y reverencia".

El pilar es la vav que se extiende desde la yud: la Torá que proviene de la Jojmá suprema. El aceite representa la revelación de Jojmá en la Torá, para que se estudie con el temor de Sináí.

(ב) ועי"ז ושבתי בשלום אל בית אבי בחי יצחק כי אתה אבינו⁷⁸ והוא הצחוק והתענוג שיהיה לעי"ל מכירורים אלו והיינו ע"י אתכפיא ואתהפכא נתברר מבחי חר"ן ונהפך החי"ת לה"א להיות רנ"ה בחי תענוג

(b) Y por medio de esto, “volveré en paz a la casa de mi padre”, el nivel de Yitzjak, “porque tú eres nuestro padre”; y esto es la risa y el deleite que habrá en el tiempo futuro como resultado de estas depuraciones. Es decir, mediante la subordinación y la transformación, [se] depura el nivel de Jarán (חרן), y la jet se convierte en hei, para formar riná (רנה), el nivel del deleite.

(b) El resultado es el regreso a “la casa de mi padre”, Yitzjak, la risa y el deleite futuros que nacen de estas depuraciones: Jarán (חרן) se depura, su jet se convierte en hei y pasa a ser riná (רנה), deleite.

(ועד"ז בענין יצ"מ מיצר הגרון ע"ד בחי חרן נחר גרוני⁷⁹ כ"י וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ הוא בחי מזה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(Y de manera similar, en el Éxodo de Egipto (Mitzrayim): desde la estrechez de la garganta (meitzar hagarón), a la manera del nivel de Jarán, “mi garganta está reseca”, etc., “amargaron la vida de nuestros padres”; y cuando tiene lugar el Éxodo de Egipto, este es el nivel de matzá, a diferencia del jametz, como la diferencia entre Jarán y riná.)

Lo mismo sucede con el Éxodo. Mitzrayim se interpreta como meitzar hagarón, la estrecha garganta, como la garganta reseca de Jarán, cuando los egipcios amargaron la vida de nuestros antepasados. Salir de Egipto es matzá, en contraste con jametz, tal como riná contrasta con Jarán.

(ג) וגילוי ענג זה ע"י כי בחי שלום לרחוק ולקרוכ⁸⁰ ואז שם הוי"י יהיה רק בבחי אלקי לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי המלי המקבלת משם הוי"י יהיה בחי בית אלקים

(c) La revelación de este deleite se produce mediante los dos niveles de paz, “para el lejano y para el cercano”; entonces el Nombre Havaíá estará únicamente en el nivel de Elokim en relación con esa revelación. Por eso, “esta piedra”, que es el nivel de Maljut que recibe del Nombre Havaíá, será el nivel de “una casa de Elokim”.

(c) Este deleite se revela mediante las dos clases de paz, para el lejano y para el cercano. Entonces Havaíá será como Elokim en relación con él, y la piedra, Maljut, que recibe de Havaíá, se convertirá en una “casa de Elokim”.

(וגם י"ל כיון דלע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שי"ך בחי' זו בשם אלקים וז"ש צחוק עשה לי אלקים):⁸¹

(También se puede decir que, puesto que en el tiempo futuro dirán a Yitzjak: “Porque tú eres nuestro padre”, este nivel está relacionado con el Nombre Elokim; y este es [el sentido de] “Elokim me ha dado risa”).

Otra posibilidad: como en el tiempo futuro Israel dirá a Yitzjak “tú eres nuestro padre”, el nivel futuro está vinculado al Nombre Elokim, como en las palabras de Sará: “Elokim me ha dado risa”.

EN LA AVODÁ

Las emociones negativas de la persona —el amor ardiente por las cosas mundanas y la ira— no deben simplemente reprimirse, sino transformarse y dirigirse únicamente a D'os; esta teshuvá, realizada en la oscuridad de este mundo, le brinda a D'os un deleite que ni siquiera los justos perfectos pueden brindarle. La Torá, incluso en sus leyes más terrenales, debe estudiarse con el temor del Sináí, como revelación de la sabiduría propia de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Yaakov debe primero elevar las piedras al nivel más alto antes de poder hacer descender a ellas la sabiduría suprema?
2. ¿Cómo explica la parábola del pájaro parlante por qué el servicio de la teshuvá causa un deleite superior mayor que el servicio de los justos?
3. ¿En qué sentido son las letras “inanimadas” en relación con las ideas que transmiten, y qué nos enseña esto sobre la relación del mundo con la palabra divina?
4. ¿Qué significa que en el futuro la creación pasará “de algo a la nada”, y cómo se relaciona esto con que Havaíá se convierta en “Elokim”?
5. ¿Cómo corresponden las dos clases de paz, “para el lejano y para el cercano”, al pilar y al aceite?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ושבתי בשלום

La nota dice que allí está impresa la transcripción de este maamar hecha por el Rebe Miteler, que comienza con el versículo “Y Yaakov hizo un voto”.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"א אדה"א בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרכו מתחיל וידר יעקב נדר (וכן הוא ההתחלה בתו"ח). עוד הנחה בסה"מ הנחות הר"פ ע' סז. באוה"ת ויצא כרך א קצג, ב מציון הצ"צ שדי"ה זה ודי"ה ששים המה הנדפס בלקו"ת שה"ש נאמרו בשבת א'. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצורים באוה"ת כרך ה תתנד, ב. נדפסו במ"מ לדף כא, ד. לכללות מאמר זה ראה די"ה ושבתי בשלום תשל"ה (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קנז). די"ה זה תשמ"ז.

2 ושבתי בשלום

El voto de Yaakov en Beit El: si regresa en paz a la casa de su padre, Havaíá será su D'os. El maamar lo interpreta como una promesa de que Havaíá se convertirá en “Elo-kim” con relación a una revelación superior.

בראשית כ"ח:21

וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

3 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים

La continuación del voto: la piedra que erigió como monumento será una casa de D'os. El maamar pregunta qué vincula la piedra con el Nombre Havaíá.

בראשית כ"ח:22

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתְּנֶנִּי עָלָיו אֶעֱשֶׂנּוּ לָךְ:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וצריך להבין השיכות של האבן וכו'

La nota dice que esta versión, al igual que Torah Chaim, plantea aquí otras preguntas además de las dos formuladas en nuestro texto.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ח ובתו"ח נמצאים עוד קושיות: "אור אבא שהוא אור הראשון דאצי" יונק מן בחי' מזל השמיני דאי"א והוא מזל ונוצר חסד ונקי בשם מזל העליון". — סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תתקמב. וראה בלקו"ת אמור לט, א. לשון יניקה, ומהו ההגדלה. ובסה"מ תקס"ה שם.

PÁRRAFO 2

5 ויפגע במקום

Yaakov llega al lugar, toma algunas de sus piedras y las pone a la altura de su cabeza antes de dormir. El maamar interpretará las piedras como letras.

בראשית כ"ח:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיִּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׁם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יא.

6 וישם אותה מצבה

Por la mañana, Yaakov erige la piedra como monumento; el maamar interpretará esto como la prolongación descendente de la vav.

בראשית כ"ח:18

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיָּקַח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y derramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

7 El versículo inicial de la parashá. El maamar interpreta el viaje de Yaakov como el descenso de la luz divina desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

בראשית כ"ח:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ הָרְנָה:

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 יעקב הוא בחי' יו"ד עקב

El pasaje de Vayeshev explica que Yaakov es la yud, el comienzo del pensamiento, que desciende hasta el “talón”, que es el habla; Yaakov “se extiende de un extremo al otro” y está presente como cabeza y talón en cada mundo, de acuerdo con la medida de este.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער סדר האצ"י פ"ב. וראה פרדס שער עה"כ ערך יעקב. וערך עקב. קהלת יעקב ערך ישראל. ובכ"מ. ראה לקמן כו, ב. כט, א. לקו"ת בלק סח, ב. ר"ה סא, ד. אוה"ת וישב תתצד, ב. תצא ע' תתעו ואילך.

PÁRRAFO 4

- 9 Beer Sheva y Jarán se convierten en los dos extremos de la cadena de los mundos: el más elevado y el más bajo.

Genesis 28:10 כ"ח: בראשית

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֶרְנָה:

Y Jacob salió de Beer-sheva y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 10 צוה ישועות יעקב

El salmista pide a D'os que ordene las salvaciones de Yaa-kov; el maamar interpreta yeshuot como las 370 luces supremas que Yaakov hace descender.

Psalms 44:5 ה' תהילים מ"ד:5

אַתָּה־הוּא מַלְכֵּי אֱלֹהִים צֹוֶה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

Tú eres mi Rey, D'os; ordena la salvación de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מד, ה. "ע' לקו"ת פ' חקת ד"ה על כן יאמרו המושלים שם בהביאור ס"ז א"י — הג"ה בגיליון תר"א. קטע מכאן בד"ה לא תלבש שעטנז בסה"מ תרל"ב כרך ב ע' תסד עם הוספות.

- 11 ש"ע נהורין עילאין

El Zohar habla de las 370 luces; la nota de Kehot lo cita como fuente del término.

Zohar I, 4b, ד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ושבתי בשלום — תשל"ה (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קס) הערה 44 שבתור"ח כאן (והוא הנקי ש"ע נהורין כמ"ש בזה"ר). ובתור"א [כאן] ישועות הם ש"ע נהורין עילאין (וראה בארוכה בהגהות לתור"א שם — באוה"ת פרשתנו קצב סע"א ואילך). ובאגה"ק ס"ג (קד, סע"ב): ישיעות הוא מלשון וישע . . . דש"ע נהורין שבוה"ק (ראה זח"א ד, ב. ח"ג קלג, סע"ב. ע"ה שער טו (שער הזיווגים) פ"ב ואילך. ועוד).

- 12 ש"ע נהורין עילאין

El Idra Rabba también habla de las 370 luces; la nota de Kehot lo cita como fuente del término.

Sf. Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 ט"ו:קל"ד-ס"ז:קמ"ז

- 13 ש"ע נהורין עילאין

Etz Chaim, Sha'ar HaZivugim, citado por la nota de Kehot respecto de las 370 luces y su lugar en el sistema del Arizal.

Sefer Etz Chaim 15:2 ט"ו:ב' ע"ז חיים

... ש"ע ע"ה והכתר לבדו הכולל כולם הוא ש"ע נמצא כי בפ"א יש ט"ס כל א' כלולה מן המ"א הם ש"ע נהורין וכן בפ"ב הבי' ש"ע נהורין ממ"א אותיות הוי"ה הבי' כנ"ל. גם נתבאר שם כי במצב דא"א מתלבש הדעת דעתיק (צ"ל דא"א) ובתוכו מתלבש היסוד דעתיקא וגם מזה המצב יורד הארה עד א"א כדי שידווגו כי הרי הוא נמשך מבחי' יסוד דעת שהם בחי' זווג ושם נתבאר איך יורדים אורות אלו עד הגרון

דא"א ושם נעשה הזווג מהח"ך והגרונ ונעשה בחינות אחע"ה שבגרונ שהוא בחינת שם ס"ג ואח"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

- 14 וישע ה' אל הבל

D'os "se volvió hacia" Hevel y su ofrenda; el maamar toma vayisha como señal de que yeshuot significa que la luz de D'os se vuelve hacia lo inferior y desciende.

Genesis 4:4 ד'ד: בראשית

וַהֲבֵל הִבְיָא גַם־הוּא מִכְבֹּרוֹת צֹאנֹו וּמִחֻלְבָּהּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הֲבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

- 15 ונהר יוצא מעדן

Un río sale de Edén para regar el jardín y desde allí se divide. Edén se interpreta como la Jojmá suprema, y la división como la separación que acompaña al descenso.

Genesis 2:10 ב'י"ב: בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֶרֶץ וְהָיָה לָאֶרֶץ אַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

PÁRRAFO 6

- 16 ומשם יפרד

"Y desde allí se divide [en cuatro brazos]"; la división del río se interpreta como la separación que resulta cuando la luz desciende lejos de su fuente.

Genesis 2:10 ב'י"ב: בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֶרֶץ וְהָיָה לָאֶרֶץ אַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 שו"ה הגן כו' — בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים

Una variante manuscrita dice "mediante el descenso y numerosas contracciones" en lugar de "a través de muchas etapas de descenso y numerosas contracciones".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824: בהשתלשלות וצמצומים רבים.

PÁRRAFO 7

- 18 כמ"ש כס"י שני אבנים

La nota remite al maamar de Janucá en Torah Ohr (29a) como otro lugar donde se recurre a este pasaje de Sefer

Yetzirah; el fragmento citado comienza con las luces de Janucá.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד מטי"ז עפ"י נוסח האריז"ל. ראה לקמן כט, א. לקו"ת במדבר ח, ב.

19

בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”: la creación se produce mediante el habla divina, de modo que las “piedras” también están presentes en lo Alto como las letras de la creación.

Psalms 33:6 ויג: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּכְרוּחַ פִּי כָל־צִבְּאוֹם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PÁRRAFO 8

20

מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reino es un reino sobre todos los mundos”: se entiende que todos los mundos, por numerosos que sean, viven de la Maljut de D'os.

Psalms 145:13 ויג: תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

21

היש מספר לגדודיו

Bildad pregunta: “¿Acaso hay número a Sus ejércitos?”. El maamar aplica esto a los innumerables mundos y huestes.

Job 25:3 ויג: איוב כ"ה

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג. ראה בסה"מ תרל"ה כרך א ע' נג.

PÁRRAFO 9

22

ובמארו"ל

Una variante manuscrita: dice “como se afirma en el Zohar” en lugar de “como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria”; la nota de Kehot la ubica en la introducción de Tikkunei Zohar, 12b.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1824: וכמ"ש בזהר. — ת"ז בהקדמה יב, ב.

23

אות הוא בצבאות שלו

El Talmud interpreta Tzevaot como “Él es una señal entre Sus ejércitos”. El maamar entiende ot como “letra”: las huestes reciben su vida de una sola letra.

Chagigah 16a ט"ז חגיגה

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טז, א. (ראה שם ע"י, ובחדא"ג).

24

אות הוא בצבאות שלו

Según la nota de Kehot, el manuscrito Buch 1824 atribuye esta enseñanza al Zohar, es decir, a la introducción de Tikkunei Zohar.

Tikkunei Zohar 12b כב תקוני זוהר

25

אלף אלפין ישמשונה

La visión de Daniel de millares y millares que sirven ante D'os muestra la multitud de las huestes, que, no obstante, reciben su vida de una sola letra.

Daniel 7:10 י"ז דניאל

נָהָר דִּי־נֹר נִגְדַּ וְנִפְק מִן־קְדָמוּהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמֹנֶה וְרִבּוֹ רִבְבִין קְדָמוּהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתֵב וְסַפְרִין פְּתִיחָ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

26

היש מספר לגדודיו

Se cita nuevamente en relación con las innumerables huestes.

Job 25:3 ויג: איוב כ"ה

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

קדוש ה' צבאות

“Santo, santo, santo es D'os de los Ejércitos”, dicen los ángeles; el Nombre Tzevaot sirve de punto de partida para la interpretación de los Sabios.

Isaiah 6:3 ויג: ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PÁRRAFO 10

28 השתלשלות כל העולמות . . צירופי האותיות שבבחי' דבר ה'

Sha'ar HaYichud VebaEmunah explica extensamente cómo cada criatura llega a existir mediante combinaciones y sustituciones de las letras del habla divina; esa es la idea expuesta aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ'

29 ויקח מאבני המקום

Las piedras que tomó Yaakov se entienden como las muchas letras de la creación.

בראשית כ"ח:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשְׁם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

30 לך ה' הגדולה

La bendición de David enumera grandeza, poder, gloria, victoria y esplendor, que la Cabalá interpreta como las Sefirot; aquí muestra que las Sefirot son uno con D'os.

I Chronicles 29:11

לֵךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ ה' הַמְּמָלְכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PÁRRAFO 12

31 אות הה"א

La nota dice que este pasaje sobre la hei falta en la transcripción del maamar en Hanachos HaRap.

LA NOTA DE KEHOT

ענין זה ליתא בהנחת הר"פ.

PÁRRAFO 13

32 וישם אותה מצבה

Yaakov erige la piedra como monumento; el monumento vertical se interpreta como la vav vertical.

בראשית כ"ח:18

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשְׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצַּק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y derramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד

La nota cita aquel maamar sobre Vayera por la forma de la vav, con el punto de la yud en su cabeza; el pasaje citado explica cómo la Jojmá (la visión) atrae desde arriba hacia abajo, mientras que la Biná (la audición) asciende desde abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל טו, ד. לקו"ת תצא כט, ג.

PÁRRAFO 14

34 ויצק שמן על ראשה

Yaakov derrama aceite sobre la parte superior del monumento; esto se interpreta como la Jojmá suprema derramada en la Torá y las mitzvot.

בראשית כ"ח:18

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשְׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצַּק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Y Jacob se levantó temprano por la mañana, tomó la piedra que había puesto bajo su cabeza, la erigió como estela y derramó aceite sobre su parte superior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יח. באוה"ת פי' ויקהל עי' ביד: "ור"ל שאין תכלית המכוון להיות העלאה שזהו ענין וישם אותה מצבה, כ"א להיות המשכה, וזהו ויצק שמן כו" עכ"ל.

35 פ"י שמן הוא בחי' חכמה עילאה

El Talmud dice que en Tekoa, como estaban acostumbrados al aceite de oliva, abundaba la sabiduría; la nota de Kehot lo cita para señalar el vínculo entre el aceite y la Jojmá.

Menachot 85b:13-14

גמי' (שמואל ב יד, ב) וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה מאי שנא תקועה אמר רבי יוחנן מתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצויה בהן: תנו רבנן (דברים לג, כד) וטובל בשמן רגלו זה חלקו של אשר שמושך שמן כמעין אמרו פעם אחת נצרכו להן אנשי לודקיא בשמן מינו להן פולמוסטוס אחד אמרו לו לך והבא לנו שמן במאה ריבוא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מאו"א בערכו. ראה מנחות פה, ב: שמתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצויה בהן.

36

שמן משחת קודש

El aceite de unción sagrada se usaba para santificar el Mishkán y sus utensilios; aquí ilustra el aceite como símbolo de la sabiduría suprema.

Exodus 30:25 שמות ל': כ"ה

וְעָשִׂיתָ אִתּוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֶקֶחַ מִרְקַחַת מַעֲשֶׂה רֶקֶחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Y harás con él un aceite sagrado de unción, un perfume compuesto según el arte del perfumista; será un aceite sagrado de unción.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל', כה.

PÁRRAFO 15

37

ובמארו"ל מה להלן באימה וביראה

El Talmud deduce que la Torá debe estudiarse con temor y reverencia, como en el Sinaí. El maamar lo interpreta como que la revelación de la Jojmá suprema del Sinaí está presente en el estudio de la Torá ahora.

Berakhot 22a:4 כ"ב א': ד"ד

דַּתְנִינֵי: "וְהוֹדַעְתֶּם לְכִנּוּיָהּ וּלְכִנּוּיָהּ כְּנִידָה", וְכַתִּיב בְּתִרְיָהּ "יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּחוֹרֵב", מָה לְהֵלֹךְ בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרִתָּתָהּ וּבְזִיעַ, אֵיךְ כָּאֵן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרִתָּתָהּ וּבְזִיעַ.

Pues hay una enseñanza: «Y las harás saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos» (Deut. 4:9), y continúa: «El día en que estuviste ante D'os, tu D'os, en Horeb» (Deut. 4:10): así como [los hijos de Israel estuvieron en Horeb] con temor, miedo, temblor y estremecimiento, así también aquí [al enseñar la Torá] debe hacerse con temor, miedo, temblor y estremecimiento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כב, א. נתבאר בבונה ירושלים סי' קו. מאמרי אדה"צ הקצרים ע' שו. וראה לקמן מ, ד. סז, ב. לקו"ת נשא כב, ג. אוה"ת מטות ע' ארפה. ד"ה אשר ברא תשלי"ט. כל הענין ליתא בהנחת הר"פ.

38

ואשים דברי בפיך

"Y puse Mis palabras en tu boca": las palabras de Torá que pronuncia una persona son las propias palabras de D'os, como en el Sinaí.

Isaiah 51:16 ישיעיהו נ"א: ט"ז

וְאָשִׁים דְּבָרֵי בִפִּיךָ וּבְצֶל יָדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמִי וְלִיסַד אֲרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֲתָה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

39

אנכי ה' אלקיך

El primero de los Diez Mandamientos, oído directamente de D'os en el Sinaí; un ejemplo de revelación total.

Exodus 20:2 שמות כ': ב'

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

40

וירימה מצבה

Cuando Yaakov hizo un pacto con Laván, tomó una piedra y la elevó como monumento. El maamar se apoya en la palabra "elevó" para mostrar que primero había que elevar el monumento.

Genesis 31:45 בראשית ל"א: מ"ה

וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֶהָ מִצְבָּה:

Y Jacob tomó una piedra y la erigió como pilar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, מה.

41

נעוץ סופן בתחלתו . . כידוע

Una exposición adicional del principio de que el final está enclavado en el comienzo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' פט. וראה לעיל א, ב.

PÁRRAFO 17

42

כי הנה אבי

Exposición adicional de "mi padre" como Yitzjak y de la afirmación futura "Porque Tú eres nuestro padre".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' איתקכו. וראה גם באוה"ת כי תשא ע' איתתפז.

43

כי אתה אבינו

"Porque Tú eres nuestro padre, pues Avraham no nos conoció". El maamar se basa en la interpretación de los Sabios según la cual, en el futuro, Israel dirá esto a Yitzjak.

Isaiah 63:16 ישיעיהו ס"ג: ט"ז

כִּי־אֲתָה אָבִינוּ כִּי אֲבֹרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירָנוּ אֲתָה ה' אָבִינוּ גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סג, טז.

PÁRRAFO 18

44 **צחק עשה לי**

Las palabras de Sará al nacer Yitzjak: "D'os me ha dado risa; todo el que lo oiga reirá conmigo". El nombre Yitzjak se interpreta como risa y deleite en tiempo futuro.

בראשית כ"א:6 ו' Genesis 21:6

וְתֹאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי-שְׂמֵעַ יִצְחָק לֵי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

45 **לשון עתיד שיתגלה בחיי התענוג העליון**

En Ki Sisa, el Tzemaj Tzedek señala que esto requiere estudio, pues se dice que la tercera redención vendrá por el mérito de Yaakov, mientras que aquí se la vincula con Yitzjak.

LA NOTA DE KEHOT

ע' אוה"ת ויחי שצט, ב. וראה באוה"ת פ' כי תשא ע' איתתפז שצ"ע שהרי גאולה שלישית בזכות יעקב, וכאן כי שבזכות יצחק ע"ש. בד"ה כל שמעשיו מרובין תרניג ע' ריז: "מבואר בת"א פ' ויצא דהוא בחיי צחוק ותענוג עליון שיתגלה לע"ל, וכמארז"ל במד"ר ר"פ אחרי, שמח אינו אומר אלא ישמח ה' במעשיו עתיד הקב"ה לשמוח במעשיהו של צדיקים. שלע"ל דוקא יהי גילוי השמחה מבחי' הכירורים דעכשיו בבחי' אתכפיא ואתהפכא". ע"ש.

PÁRRAFO 19

46 **צפור המדברת**

Allí aparece la parábola del pájaro que habla, sobre la cual se basa este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

או"ת להח"מ (הוצאת קה"ת) פג, א. פו, ד. ועוד. ראה לקמן כה, ד. לקו"ת במדבר יט, ד. שלח מח, ד. שה"ש לז, א. תו"ח תולדות קנב, א. ויצא קסו, א. וישלח קצ, ג. שער האמונה עט, א. סה"מ תרכ"ז ע' שצ. סה"מ תעריב ח"ב ע' תתקה. סה"מ תרמ"ג ע' קלג.

PÁRRAFO 20

47 **ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה**

Charan, destino del viaje de Yaakov, representa el mundo más bajo y más separado.

בראשית כ"ח:10 ו' Genesis 28:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 **נחר גרוני**

"Estoy agotado de tanto clamar; mi garganta está reseca". El maamar vincula nichar con Charan: la voz divina se "reseca" y queda oculta.

תהילים ס"ט:4 ו' Psalms 69:4

יִנְעַמְתִּי בְקָרְאֵי נַחַר גְּרוֹנִי כְּלוּ עֵינֵי מִיַּחַל לְאַלְקֵי:

Estoy agotado de tanto clamar; mi garganta está reseca; mis ojos desfallecen mientras espero a mi D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים סט, ד. רש"י פ"י נחר יבש. וראה באבן עזרא ובמצודת ציון שם. ראה לקו"ת להארז"ל פ' וישב. אוה"ת וזאת ע' קעה.

49 **נחר גרוני**

Rashi explica nichar como "reseco"; la nota de Kehot lo cita junto con Ibn Ezra y Metzudas Tziyon en ese lugar.

רש"י על תהילים ס"ט:4 ו' Rashi on Psalms 69:4

נחר. יבש כמו (איוב ל"ה) חרה מני חורב: כלו עיני. כל תוחלת ממושכה קרויה כליון עינים כמו (דברים כ"ח:ל"ב) וכלות אליהם כל היום, מכלות עינים (ויקרא כ"ו:ט"ז) ועיני רשעים תכלינה (איוב י"א:כ'):

«Se ha reseca». Heb. נחר, seco, como se dice (Job 30:30): «se abrasan por el calor». «Mis ojos desfallecen»: toda esperanza prolongada se llama «desfallecimiento de los ojos», como se dice (Deut. 28:32): «y suspirarás por ellos todo el día». Asimismo (Lev. 26:16): «que hacen desfallecer los ojos»; (Job 11:20): «y los ojos de los malvados desfallecerán».

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

50 **שנק' בחי' גרון שהוא קול כנועד**

La nota lo cita en relación con la garganta como nivel de la voz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסז.

51 **נאלמתי דומי'**

"Enmudecí en silencio": la voz divina está oculta en el mundo de la separación.

תהילים ל"ט:3 ו' Psalms 39:3

נֶאֱלַמְתִּי דוֹמִיָּה הַחַיִּיתִי מְטוֹב וְכֹאֲבִי נִעְכָּר:

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים לט, ג.

PÁRRAFO 21

52 **במקום שבעלי תשובה עומדין**

El Talmud dice que quienes hacen teshuvá se encuentran en un lugar donde los justos completamente íntegros no pueden estar. El maamar lo explica por el deleite que produce transformar la oscuridad.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג Berachot 34b:22-23

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֶבְהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֶבְהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְּבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׂתָא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ט ע' 183.

53 יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

54 יפה שעה אחת בתשובה

La Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.

משנה אבות ד:י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא ה'יה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

55 כמ"ש בוהר פי פנחס

La nota dice que, a partir de aquí, la transcripción de Hanachos HaRap presenta el maamar solo de forma resumida.

LA NOTA DE KEHOT

רנא, ב ואילך. מכאן ואילך בהנחת הר"פ בקיצור.

56 גער חיי"ת קנה

“Reprende a la fiera de los juncos”; el Zóhar interpreta jayát como la letra jet.

תהילים ס"ח:ל"א Psalms 68:31

גער חיי"ת קנה עדת אבירים בעגלי עמים מתרפס ברצי"קסר בור עמים קרבות יחפצו:

Reprime a la bestia de los cañaverales, a la multitud de toros junto con los becerros de los pueblos; cada uno se somete con piezas de plata. Él dispersó a los pueblos que se deleitan en la guerra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

באבוד רשעים רנה

“Cuando perecen los malvados, hay canto jubiloso”: la riná surge cuando el mal se transforma.

Proverbs 11:10 משלי י"א:י"א

בטוב צדיקים תעליץ קרנה ובאבוד רשעים רנה:

Cuando prosperan los justos, la ciudad se alegra; y cuando perecen los malvados, hay júbilo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יא, י.

58 (וזהו . . לעמוד)

La nota dice que este paréntesis también aparece en el manuscrito de los maamarim del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ו. הענין נמצא בהנחות הר"פ, אבל שם בלי מוסגר.

PÁRRAFO 22

59 ואת רוח הטומאה אעביר

D'os promete eliminar de la tierra el espíritu de impureza; entonces ya no quedará nada por refinar.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יג, ב. ראה לקו"ת שה"ש לח, ד. וראה גם בשלח ב, א.

60 בחריש ובקציר תשבות . . כמ"ש במ"א

“En la arada y en la cosecha descansarás”; se interpreta como el fin del trabajo de refinamiento en el futuro.

Exodus 34:21 שמות ל"ד:כ"א

ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבות בחריש ובקציר תשבות:

Seis días trabajarás, pero el séptimo día descansarás; en tiempo de arada y de siega descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, כא. ראה לקו"ת שה"ש לח, ד. בשלח ב, א.

PÁRRAFO 24

61 ושבתי כו' אל בית אבי

El retorno de Yaakov a la casa de su padre se interpreta como el regreso de Charan a riná, el deleite de Yitzjak.

Genesis 28:21 בראשית כ"ח:כ"א

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

62 עושה שלום במרומו

“Él hace la paz en Sus alturas”: D'os une fuerzas celestiales opuestas. El maamar lo usa para definir la paz como la unión de los opuestos.

איוב כ"ה:ב"ב:25 Job

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב.

63 שמיכאל שר של מים

El Midrash dice que Mijael es del agua y Gavriel del fuego, y que no se dañan entre sí porque D'os hace la paz entre ellos.

במדבר רבה י"ב:ח"ח:12 Bamidbar Rabbah

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר יב, ח. ראה לקמן טו, א.

PÁRRAFO 26

64 שלום שלום לרחוק ולקרוב

“Paz, paz, para el lejano y para el cercano”: la palabra duplicada se interpreta como dos clases de paz, el ascenso y el descenso.

ישעיהו נ"ז:ט"ט:19 Isaiah

בִּרְאָה נִיב שְׁפָתַי שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר
וּרְפָאֵתִי:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, יט.

65 ב' בחי שלום

La nota lo cita para los dos niveles de paz que se analizan aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה פדה בשלום תשליח (סה"מ מלוקט ח"ב ע"י א) הערה 96.

PÁRRAFO 27

66 שו"ה בעולמות — ואזי אשוב אל

Una variante manuscrita dice “entonces llegará a” en lugar de “entonces volveré a”.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: ואזי אז יבא אל.

...ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי

וכחשכה כאורה

67

“La oscuridad es como la luz” ante D'os; para Su esencia no existen las diferencias propias de la cadena de los mundos.

תהילים קל"ט:12:139 Psalms

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִלְחָה כִּי־וְיָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

68 כי שמש ומגן הוי' אלקים

“Porque sol y escudo es Havaia Elokim”: Havaia es como el sol, y Elokim, el escudo que lo cubre.

תהילים פ"ד:12:84 Psalms

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹקִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנָע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

69 בחי' נרתק לשם הוי'

La nota lo cita para explicar que Elokim es una vaina para el Nombre Havaia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה קדושים תהיו תרנ"ז אות ג.

70 שו"ה ממש — ואז והיה

Una variante manuscrita dice “entonces será” en lugar de “y entonces, ‘será’”.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1824: ואזי אז יהי'.

PÁRRAFO 29

71 אבל לעתיד . . בחי' שם הוי"ה יהי' אז בחי' אלקים

La nota cita allí Torah Chaim 26d para una formulación diferente de esta idea.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ושבתי בשלום תשליח (סה"מ מלוקט ח"ב ע"י קעז) הערה 205 שמציין לתו"ח כו, ד ושם: “שהוי' יהי' בגילוי כמו שם אלקים”.

72 והאבן הזאת אשר שמתני מצבה

La piedra del pilar será una casa de Elokim; el maamar lo interpreta como que el mundo inferior se convertirá en una vasija para Havaia.

בראשית כ"ח:22:28 Genesis

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתְּנֵלִי עָשָׂר אֲעֲשֶׂנּוּ לָךְ:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

73

קיצור

La nota dice que este resumen no aparece en este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1824 ליתא. באוה"ת כרך ה תתנד, ב קיצורים אחרים: קיצור. (א) פי' צוה ישועות יעקב המשכ' ש"ע נהורין שלמעלה מהשתלשלות ע"י ויקח מאבני המקום והעלה אותן לבחי' סוכ"ע ע"י היידי הנ"ל כלי הביטול, ואח"כ ושוי יתי קמא שהוא כמ"ש קמא אלומתי וגם נצבה עלי' אחר עלי' לבחי' י"ג ת"ד שהן בחי' יוד"יין ווי"ן וכ"ו וכו' העלא'. (ב) ואח"כ בחי' המשכה ויצוק שמן להיות מה להלן כו', וכ"ו ביציאה מבאר שבע לבחי' חרן בחי' נפרדים ניהור גרוני, נאלמתי דומי וכשמברר שם נעשה רנה בחי' יצחק. (ג) ועלי' והמשכה זו ע"י בחי' שלום ואז יהי הוי' נחשב בבחי' אלקים והאבות והאיות יהיו כלים שיהי בהן גילוי שם הוי' שנקי' או אלקים, ועוד יהי עילוי אחר עילוי בחי' עשר אעשרנו עד שיגיע לבחי' לך ממש.

74

וישם מראשותיו

Yaakov coloca las piedras a la altura de su cabeza; el resumen lo interpreta como la reunión de las letras en una sola yud.

Genesis 28:11א"י:ראשית בראשית

ויפגע במקום וילן שם כירכא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וישכב במקום ההוא:

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ובמ"ש ע"פ אבן ישראל

La nota dice que la explicación de "la piedra de Israel" a la que se alude aquí se encuentra en Or HaTorah sobre Bereshit.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית.

76

אבן ישראל

"De allí, el pastor, la piedra de Israel"; el paréntesis remite a la explicación de este versículo en otro lugar.

Genesis 49:24ד"כ:ראשית בראשית

ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אבן ישראל:

Pero su arco permaneció firme, y los brazos de sus manos se hicieron ágiles, por las manos del Poderoso de Jacob, de allí, del Pastor, la Roca de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה

La enseñanza talmúdica de que la Torá debe estudiarse con el temor de Sináí, resumida aquí.

Berakhot 22a:4ד"ב:ברכות

דתנא: "והודעתם לכנ"ד ולכנ"ד כנ"ד", וכתוב בתריה "יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב", מה להלן באימה וביראה וביראת ובזיע, אף כאן באימה וביראה וביראת ובזיע.

Pues hay una enseñanza: «Y las harás saber a tus hijos y a los hijos de tus hijos» (Deut. 4:9), y continúa: «El día en que estuviste ante D'os, tu D'os, en Horeb» (Deut. 4:10); así como [los hijos de Israel estuvieron en Horeb] con temor, miedo, temblor y estremecimiento, así también aquí [al enseñar la Torá] debe hacerse con temor, miedo, temblor y estremecimiento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

78

כי אתה אבינו

Lo que Israel dirá a Yitzjak en el futuro.

Isaiah 63:16ט"ז:ישעיהו

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדָעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

נחר גרוני

La garganta reseca, relacionada con Jarán y aquí también con la estrecha garganta de Mitzrayim.

Psalms 69:4ד"ט:תהילים

נִגְעַמְתִּי בִקְרָאִי נַחַר גְּרוֹנִי כְּלוּ עֵינַי מִיַּחַל לְאֱלֹקִי:

Estoy agotado de tanto clamar; mi garganta está reseca; mis ojos desfallecen mientras espero a mi D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לרחוק ולקרוב

Las dos clases de paz, para el lejano y para el cercano.

Isaiah 57:19נ"ז:ישעיהו

בּוֹרֵא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקֵרוֹב אָמַר וּרְפֹאֲתֵינוּ:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

צחוק עשה לי אלקים

Las palabras de Sará, que vinculan la risa —Yitzjak— con el Nombre Elokim.

Genesis 21:6ו"ו:בראשית

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כלהשמע יצחק לי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak